

# ELEMENTOS

DE LA

# GRAMÁTICA DE ANNOBÓN

---

## ANALOGÍA

La Analogía es la parte de la Gramática que trata de la naturaleza y accidentes de las palabras consideradas aisladamente.

Palabra es uno ó más sonidos articulados que expresan una idea.

El conjunto de palabras con que expresamos un pensamiento se llama oración.

La oración gramatical tiene nueve partes, que son : artículo, nombre, pronombre, verbo, participio, adverbio, preposición, conjunción é interjección.

Las cinco primeras se llaman variables, porque se presentan en el discurso con variedad de formas. Las cuatro últimas se llaman invariables, porque nunca cambian de forma.

De estas nueve partes de la oración vamos á tratar especialmente en este breve compendio, diciendo después someramente algo sobre la Sintaxis, Prosodia y Ortografía.

## Artículo.

El artículo es una parte variable de la oración, que se junta al nombre para indicar su género y número, y también para fijar su significación.

Se divide en determinado é indeterminado.

Apenas se usa en la lengua de Annobón ningún artículo, á no ser en los rezos que aprendieron de los portugueses y recitan aún, si bien con alguna mezcla de la lengua del país.

Los casos del artículo que se usan en ambú, sacados del portugués, son los siguientes :

### Declinación del artículo.

#### SINGULAR MASCULINO.

Nom. <i>O</i> .	El.
Gen. <i>Do</i> .	Del.
Dat. <i>Ao</i> .	Al, ó para el.
Acus. <i>Ao</i> .	El, ó al.
Ablat. <i>No, do</i> .	En el, de el.

#### SINGULAR FEMENINO.

<i>La</i> .
De <i>la</i> .
A <i>la</i> , ó para <i>la</i> .
<i>La</i> , ó á <i>la</i> .
En <i>la</i> , de <i>la</i> .

<i>A</i> .
<i>Da</i> .
<i>A</i> .
<i>A</i> .
<i>Na, da</i> .

#### PLURAL.

Nom. <i>Os</i> .	Los.
Gen. <i>Dos</i> .	De los.
Dat. <i>Aos</i> .	A, ó para los.
Acus. <i>Aos</i> .	Los, ó á los.
Ablat. <i>Nos, dos</i> .	En los, ó de los.

<i>As</i> .
<i>Das</i> .
<i>As</i> .
<i>As</i> .
<i>Nas, das</i> .

<i>Las</i> .
De <i>las</i> .
A, ó para <i>las</i> .
<i>Las</i> , ó á <i>las</i> .
En <i>las</i> , ó de <i>las</i> .

Con frecuencia usan en Ambú la partícula *na*, que parece ser artículo plural de ambos géneros, v. gr.: *Na mina home*, los niños; *na mina miel*, las niñas; *na mina*, niños y niñas.

El artículo indeterminado *un*, *una*, *unos*, *unas*, se traduce en ambú por *nan*, que sirve para ambos géneros y números.

## Ejercicios prácticos.

Cristo con V., amigo.	<i>Sa Cristu, jamada.</i>
Buenos dias, Padre.	<i>Sa Cristu, Padjil.</i>
¿Qué traes en la mano?	<i>Que cusa suen omá?</i>
El libro de Pedro.	<i>Lobul Pedul.</i>
¿De dónde vienes, ó adónde fuiste?	<i>Ana vo fol?</i>
¿Qué cosa has visto?	<i>Qué jua vo ve?</i>
He visto el cielo.	<i>M've ossé.</i>
El sol.	<i>Solo.</i>
La luna.	<i>Onuya.</i>
El mar.	<i>O mal.</i>
Las estrellas.	<i>Ntela.</i>
Los bosques.	<i>Mátu.</i>
La laguna.	<i>A poto.</i>
El pico.	<i>Picu.</i>
El monte de Santiago.	<i>Monchi Sanchiagu.</i>
Un cuervo.	<i>Guel livo.</i>
Una gallina guinea.	<i>Van gañá guinee.</i>
Unos pájaros en un árbol.	<i>Van pástu liba d'opá.</i>

## Nombre.

Nombre es aquella parte variable de la oración que sirve para expresar las cosas ó sus cualidades.

El nombre se divide en sustantivo y adjetivo. El nombre sustantivo es el que expresa las personas ó cosas sin calificarlas.

Se divide en propio y común. El propio es el que se refiere á una persona ó cosa determinada, v. gr.: Pedro, España. Nombre común es el que conviene á todas las cosas ó animales de una misma especie; como *mesa*, que conviene á todas las mesas; *perro*, á todos los perros.

## Nombres propios.

Acerca de los nombres propios, sólo hay que notar que carecen de plural, y para expresarlos se suprimen en la lengua de Annobón muchas letras, por lo general; lo que conviene tener presente para saber de qué santo hablan al señalarlos para los bautizando, etc.; v. gr., José, *Zué*; Juan, *Zuí*; Pedro, *Pedul*; Antonio, *Tony*; Francisco, *Paxieu*; Lorenzo, *Lenzu*; Bartolomé, *Bameyu*; Manuel, *Mené*; Maria, *Malí*; Concepción, *Majonsá*, *Mensá*; Bárbara, *Babla*, etc.

En Ambú apenas se encuentra ningún apellido que no sea de santo. Si alguno se halla, es de lugares de la isla, ó algún apodo que ha venido á ser apellido, v. gr.: *Camá Gany*, Camino grande; *Mátu*, Finca ó bosque, etc.

## Nombres comunes.

Sobre el nombre común hay que advertir el modo de formar el género, los números, y cómo se declinan.

El género se forma añadiendo *home* ó *napay* para los nombres de animales del género masculino, y *namay* ó *miere* (pronuncian miel), para los del femenino, tanto si son cuadrúpedos como aves.

Los nombres de cosas inanimadas carecen de género.

**Número.**—Los nombres terminan de igual modo en plural que en singular, v. gr.: *Cassor mu*, mi perro; *Cassor giga*, los perros de monte.

Para expresar pluralidad se junta al sustantivo uno de estos adjetivos: *Alimidu*, muchos; *monchi*, *muitu*, muchos; v. gr.: *Alimidu* ó *monchi pastu*, muchos pájaros.

**Declinación.**—La lengua de Annobón no tiene preposiciones para ningún caso, excepto el ablativo de compañía, en el cual se traduce el *con* por *cu*; v. gr.: iré á San Juan con Gregorio: *M'gué vay á Bubú cu Gigol.*

### Aumentativos y diminutivos.

No tiene la lengua de Annobón aumentativos ni diminutivos, cuya falta se suple por medio de adjetivos que denoten aumento ó disminución, como *gany*, grande; *gosso*, grueso ó recio, etc.; y los diminutivos por *guichi*, pequeño; *guichi guichi*, muy pequeño.

Tampoco se distinguen los primitivos de los derivados, como en la lengua española, sino que para expresar éstos se debe usar el mismo primitivo con la preposición *de*, antepuesta; v. gr.: Annobonés, *home d'Ambú*. Perro montés, *cassor d'ogó* ó *cassor giga*.

### Ejercicios prácticos sobre el nombre y sus accidentes.

Niños, venid acá.  
 ¿Cómo se llama V. ?  
 Yo me llamo José.  
 Y estos, ¿cómo se llaman?  
 Este se llama Pedro.  
 Aquel se llama Juan.  
 ¿Habéis visto algún gato?  
 Hemos visto un gato y una gata.  
 ¿De quién son aquellos pajaros que cantan?  
 Unos son de Gregorio y otros de Francisco.  
 ¿Cuántos árboles han cortado los marineros?  
 Uno ha cortado dos palos, otro uno solo.  
 ¿Sabe V. muchas palabras en lengua de Annobón?  
 Soy hombre de esta tierra, y sé todos los términos de ella.  
 ¿Cómo llaman en Annobón á Dios?

*Namina, vi sa.*  
*Caja sama vo ?*  
*A mi aja sania Zue.*  
*Issay ama ja samá ?*  
*Issay aja samá Pedul.*  
*Issala aja samá Zud.*  
*Vo ve zuguan gato ?*  
*No ve uan gato home cu gato miere*  
*Guengué te pastu issalá que saji.*  
*jantá ?*  
*Juguga su Gigol, otúlu sa Pachieu.*  
  
*Cantu opá cutá malielu ?*  
  
*Unya cutá opá dos, otulu nan opá*  
*soosó.*  
*Vo sebé fa muitu cu lunga d'Ambú ?*  
  
*M'sa home de tela say, m'sebé fatudu*  
*d'èle, ó fa d'èle tudu.*  
*Ama fa samá fa d'Ambú á Dios ?*

Dios.  
 Madre de Dios.  
 Los ángeles.  
 Los santos.  
 El sol.  
 La luna.  
 Las estrellas.  
 Los cielos.  
 El mar.  
 La tierra.  
 Los árboles.  
 Las plantas.  
 Las hierbas.  
 Los hombres.  
 Las mujeres.  
 Los niños y niñas.  
 Los niños.  
 Las niñas.  
 Un niño pequeño.  
 Unos muchachos.  
 Un perrazo.

*Nachiol.*  
*Mé Nachiol.*  
*Anzu.*  
*Santu.*  
*Solo.*  
*Onuya.*  
*Ntela ó n'tela.*  
*Ossé.*  
*O mal.*  
*Tela.*  
*Opá.*  
*Ximenchi.*  
*Arba.*  
*Napai.*  
*Namai.*  
*Namina.*  
*Nanome ó namina home.*  
*Nannamiel ó namina miel.*  
*Van mina quichi.*  
*Van nanome queté.*  
*Cassor gany.*

## Nombres adjetivos.

Nombre adjetivo es aquella parte de la oración que se junta al sustantivo para calificarlo ó determinarlo.

Se dividen los nombres adjetivos en calificativos y determinativos. Son calificativos: bueno, *gabi*; malo, feo, *negaf*; obediente, dócil, humilde, *baxidu*; rebelde, desobediente, indócil, *bassadu*; etc.

Son determinativos: este, *say*; ese, *issay*; todo, *tudu*; alguno, *angué*; poco, *quichí*; escaso, *meadu*; mucho, *monchi*; etc.

A estos pertenecen los adjetivos numerales, que se dividen en cardinales y ordinales. Los cardinales son: *Uny, dos, teix, catul, chineu, seix, sete, oto, nove, deir*: *Deix cu uny, deix cu dos, deix cu teix*, etc., hasta 20, que se dice *teix dos* (dos dieces), y se sigue: *deix teix*, 30; *deix catul*, 40; *deix chineu*, 50, etc., hasta ciento, interponiendo en cada clase de decenas la preposición *cu* y en seguida las unidades, en esta forma: *Deix dos cu uny, deix dos cu dos, deix dos cu teix*, etc. En llegando a mil, dicen: *Deix sentu*, diez cientos, y vuelven á comenzar hasta *deix dos sentu*, dos mil (o sea 20 cientos, etc.), empero casi nadie sabe contar tanto, por no tener nunca necesidad de ello.

El adjetivo calificativo puede ser positivo, comparativo y superlativo. Positivo es el que califica simplemente al sustantivo, como alto, dulce. El comparativo es el que califica al sustantivo haciendo comparación con otro, como: Pablo es más alto que Francisco.

El superlativo es el que expresa la calidad en sumo grado, como: el monte es muy alto, ó altísimo, ó el más alto de todos.

En ambú se forma el comparativo añadiendo al positivo *maix*, y el superlativo añadiendo *muitu*, ó *maix que tudu*.

### Ejemplos.

Bueno, *gabi*; mejor, *gabi maix*; muy bueno, *gabi muitu*, ó *gabi maix que tudu*.

Malo, *feo, feo maix, feo muitu*.

Alto, *Va, Va maix, Va muitu*.

Bajo, *bassu, bassu maix, bassu muitu*.

Largo, *longo, longo maix, longo muitu*, etc.

Y así los demás sin que haya excepciones ni irregularidades. Cuando el superlativo expresa el supremo ó ínfimo grado de todos, se dirá *maix que tudu*; v. gr.: Pequeñísimo, *quichí maix que tudu*.

## Pronombres.

Los pronombres se dividen en personales, posesivos, demostrativos, relativos é indefinidos.

Los personales son los que se ponen en lugar de nombres de personas, ó cosas personificadas, y son tres:

### SINGULAR.

### PLURAL.

Yo, *ami* ó *m'*.

Tú, *achí*, ó *Vo* (1).

El, *éte*.

Nosotros, *No*.

Vosotros, *Vutul*, ó *namesseix* (2).

Ellos, *Ineny*.

(1) *Vo* significa V., y así se habla á los hombres y mujeres; y *achí*, tú, sólo se usa hablando con niños, de modo que sería un insulto decir *achí* á una persona de alguna edad.

(2) *Vutul* se usa hablando con niños solamente. A las personas adultas se les dirá siempre *namesseix*.

Cuando *Yo* es supuesto ó persona agente del verbo, se dirá en ambú ni sincopado de *m'*, ó *ami*, y cuando está en acusativo ó dativo se dirá *ami*; v. gr.: Yo escribo, *m' escribé*. El Rey me ha escrito una carta, *alé escribé ami nan cata*.

En los demás casos dígase *ami* ó *mí*; v. gr.: V. vendrá conmigo á San Juan: *Vo vi cu mí á S. Zudá, ó á Bubú*.

Los pronombres posesivos son los que denotan posesión ó pertenencia, y son :

Mío, mía.	<i>Mu.</i>
Tuyo, ó de V., tuya.	<i>Tó, ó di vo.</i>
Suyo, suya (de él).	<i>D' éle.</i>
Nuestro, nuestra.	<i>Di no.</i>
Vuestro, vuestra.	<i>Di namesseix.</i>
Suyos, ó suyas.	<i>Di ineny. (pr. Dineny.)</i>

### Ejemplos.

Mi cabeza.	<i>Jassa mu.</i>
Tu nariz.	<i>Lip tò.</i>
Su dinero.	<i>Dinelu d' éle.</i>
Nuestros pies.	<i>Opé no.</i>
Vuestras almas.	<i>Alma namesseix.</i>
Sus cabellos.	<i>Jabelu d' ineny.</i>

Los demostrativos son los que sirven para demostrar ó indicar las personas ó cosas y la distancia á que se hallan de nosotros, y son :

### SINGULAR.

Este, esta.	<i>Say.</i>
Ese, esa.	<i>Issay.</i>
Aquel, aquella.	<i>Issalá.</i>

### PLURAL.

Estos, estas.	<i>Ineny say.</i>
Esos, esas.	<i>Ineny issay.</i>
Aquellos, aquellas.	<i>Ineny issalá.</i>

Esto, eso, aquello, en terminación neutra, se traduce como si dijera esta cosa, esa cosa, aquella cosa, en esta forma :

Esto.	<i>Cusa say (pr. cussay).</i>
Eso.	<i>Cusa issay (pr. cusissay).</i>
Aquello.	<i>Cusa issalá (pr. cussalá).</i>

NOTA. Algunas veces se dice simplemente *lá* en vez de *issalá*, v. gr. : aquel pájaro, *pástu lá*. *Gué* significa una persona, ó hace referencia á ella, y con frecuencia se junta con los pronombres *say*, *issay*, *issalá*, cambiando la *e* en *i* en los dos últimos y suprimiéndose la *i* del pronombre, v. gr. : Este dice que sí, y aquél dice que no : *Guessay fa ahé, guissalá fa na*.

Los pronombres relativos son los que se refieren á un nombre ó pronombre, que regularmente les precede, el cual se llama antecedente. En castellano son cuatro : Que, cual, quien, cuyo.

Que, cual y cuyo se traducen en ambú por *que*; que puede pronunciarse *ca*.

Quien, que sólo puede referirse á personas, se traduce por *guixi*, que también en ambú se refiere solo á personas.

### Ejemplos.

El niño que llora, es mi hermano.	<i>Mina que sajá sulá, sa nemé mu.</i>
Aquel cocotero, es de quien lo plantó.	<i>Opá jojonja lá sa guixi, que ximiá éle.</i>
Yo compré aquel campo, al cual tú echabas piedras.	<i>M' cumplá matu issalá, que vo sajá zuguá budu.</i>

Los pronombres indefinidos son los que denotan la especie sin determinar el individuo, y son: Uno, alguno, alguien, ninguno, nadie. En ambú corresponde á uno, *nan*; á alguno y alguien, *juangué*; á ninguno y nadie, *juanguéf* (1).

Las formas neutras de alguien y nadie, son: algo y nada, que se expresan en la lengua de ambú por *zuguan cusa* y *zuguanjaf* respectivamente.

NOTA. Cuando estos pronombres se juntan con la persona ó cosa á que se refieren, se suprime el *gué*, que significa persona en general, y se dice: *Zuan napay*, algún hombre.

El *qué* interrogativo es también *que* en ambú, pero muchas veces dicen: *qué cuá*, y más frecuentemente *ca* ó *ja*, haciendo una contracción de *qué cuá*, qué cosa. Ejemplo: ¿Qué dice el pueblo? *Qué cuá pobu sajá falá?* Y también: *Ca pobu sajá falá?*

### Ejercicios prácticos sobre los nombres adjetivos y pronombres.

Buenos días, jóvenes. *Sa Cristu, maxibi.*—¿Por qué vosotros, que sois más sabios que los niños, siempre decís *Sa Cristu*? *Ja se namesseix, que sa sabedolu maix que namina, tudu vetji falá Sa Cristu?*—En nuestra tierra no tenemos otro saludo que *Sa Cristu*. *Tela no na sacu zugua mantéchif que Sa Chistu.*—Ese saludo es muy bueno. *Manté say sa gabi muitu.*—¡Ojalá esté siempre Jesucristo con nosotros! *¡Nachiol se pa Zezucristu sa sémper cu no!*—Esta imagen, que yo tengo, es más hermosa que esa que tiene V. *Figula say que m' te, se formosu maix que issay que vo te.*—¿Quién ha muerto? *Quengué mulé?*—Pienso que no ha muerto nadie. *M' pensá que zuangué na mof.*—Mis padres, mis tíos y tu hermana han ido á San Pedro. *Pe mu, na pe mu, cu namé mu fol á Gany* (ó á S. *Pedul*).

### Del verbo.

Verbo es una parte variable de la oración que indica acción ó estado, casi siempre con expresión de tiempo, número y persona.

El verbo se divide en sustantivo y atributivo.

Verbo sustantivo es el que denota la esencia ó existencia de las cosas en general, como ser, estar, haber. Este último no tiene equivalente en el idioma de Annobón.

### Conjugación del verbo.

Ser, *sa.*

INDICATIVO PRESENTE.

*Singular.*

Yo soy.	<i>M' sa.</i>
Tú eres.	<i>Achi sa.</i>
El es.	<i>Ele sa.</i>

*Plural.*

Nosotros somos.	<i>No sa.</i>
Vosotros sois.	<i>Vutul sa.</i>
Ellos son.	<i>Ineny sa.</i>

(1) También puede decirse *zuguan*, *zuguanjaf*.

## PRETÉRITO IMPERFECTO.

*Singular.*

Ayer yo era.	<i>Onta m' sa.</i>
Ayer tú eras.	<i>Onta achi sa.</i>
Ayer aquel era.	<i>Onta éle sa.</i>

*Plural.*

Ayer nosotros éramos.	<i>Onta no sa.</i>
Ayer vosotros erais.	<i>Onta namesseix sa.</i>
Ayer aquellos eran.	<i>Onta ineny sa.</i>

## PRETÉRITO PERFECTO.

En otro tiempo yo fui bueno.—*Otulu tempu m' sa gabi*, etc.

## PRETÉRITO PLUSCUAMPERFECTO.

*Singular.*

Yo habia sido maestro, y ahora soy discipulo.—*M' stá mést*, y *ossay m' sa balelu*.

Tú habias sido.	<i>Achi stá ó tá.</i>
El habia sido.	<i>Ele stá ó tá.</i>

*Plural.*

Nosotros habiamos sido.	<i>No stá ó tá.</i>
Vosotros habiais sido.	<i>Namesseix stá ó tá.</i>
Ellos habian sido.	<i>Ineny stá ó tá.</i>

## FUTURO IMPERFECTO.

*Singular.*

Yo seré feliz.	<i>M' qué sa gabi.</i>
Tú serás »	<i>Achi qué sa gabi.</i>
El será »	<i>Ele qué sa gabi.</i>

*Plural.*

Nosotros seremos felices.	<i>No qué sa gabi.</i>
Vosotros seréis »	<i>Vutul qué sa gabi.</i>
Ellos serán »	<i>Ineny qué sa gabi.</i>

## FUTURO PERFECTO.

*Singular.*

Cuando tu seas aprendiz, yo ya habré sido maestro (1).—*Jia que vo sa balelu*, *m' sa mést esá*.

(1) Para distinguir el futuro perfecto es necesario poner alguna particular, como *esá*, *besá*, ya; de lo contrario no se distinguiría de los demás.



Tú habrás sido maestro.  
El habrá sido »

*Vo se balelu esá.*  
*Ele sa balelu esá.*

*Plural.*

Nosotros habremos sido maestros.  
Vosotros habréis sido »  
Ellos habrán sido »

*No sa esá.*  
*Namesseix sa esá.*  
*Ineny sa esá.*

IMPERATIVO.

*Singular.*

Sé tú (bueno).  
Sea él.

*Sa (gabi).*  
*Sa éle.*

*Plural.*

Sed vosotros.  
Sean ellos.

*Sa vutul.*  
*Sa ineny.*

PRESENTE DE SUBJUNTIVO.

*Singular.*

*Ojalá* yo sea.  
» tú seas.  
» él sea.

*Nachiol fe pa m' sa.*  
*Nachiol fe pa achi sa.*  
*Nachiol fe pa éle sa.*

*Plural.*

*Ojalá* nosotros seamos.  
» vosotros seáis.  
» ellos sean.

*Nachiol fe pa no sa.*  
» *Vutul,sa.*  
» *Ineny sa. (1).*

PRETÉRITO IMPERFECTO.

Si yo fuera bueno, Dios me premiaría.  
*M' ja sa gabi, Nachiol ja da mi pagu.*  
*Achi ja sa gabi, Nachiol ja da vo pagu, etc.*

(1) Como se ve por los ejemplos anteriores, la señal de subjuntivo es en ambú *Nachiol fe*, y además conviene hacer un rodeo para expresar el verdadero sentido de los tiempos. No pongo más ejemplos, porque ellos tampoco lo usan. Para conocer el sentido de un verbo, hay que atender á las partículas ó adverbios de tiempo que se le juntan.

Para los tiempos pasados se usa con frecuencia de *esá* y *besá*, que significan ya; con la diferencia de que *esá* significa tiempo próximo pasado, y *besá* tiempo remoto. Los adverbios *onta*, ayer; *atonta*, anteayer; *utatonte*, tres días ha; *annu passadu*, el año pasado, y otros semejantes, sirven para la formación de los pretéritos.

*Amayá*, mañana; *amapassá*, pasado mañana; *utamapassá*, de aquí á tres días; *sumanu que vi*, la semana que viene, etc., sirven para formar los futuros.

Algunas veces confunden el verbo *sa* con el verbo *stá*, y esto sucede constantemente en el pluscuamperfecto de indicativo por denotar dicho tiempo cierta estabilidad, al parecer más marcada que los otros.

## PRETÉRITO PERFECTO.

Ojalá yo haya sido bueno cuando venga el Redentor.  
*Nachiol fe pa m' sa gabi esá, jia que Redentore sajá vi ; etc.*

## PRETÉRITO PLUSCUAMPERFECTO.

Si hubiese tenido buenos maestros, hubiese sido sabio.  
*Oi que m' té mést gabi, m' sa sabedolu.*

## Conjugación del verbo.

Estar, *Stá ó tá.*

## PRESENTE.

*Singular.*

Yo estoy.	<i>M' stá.</i>
Tú estás.	<i>Achi stá.</i>
El está.	<i>Ele stá.</i>

*Plural.*

Nosotros estamos.	<i>No stá.</i>
Vosotros estais.	<i>Namesseix stá.</i>
Ellos están.	<i>Ineny stá.</i>

## PRETÉRITO IMPERFECTO.

*Singular.*

Ayer yo estaba.	<i>Onta m' stá.</i>
» tú estabas.	<i>» achi stá.</i>
» él estaba.	<i>» Ele stá.</i>

*Plural.*

Ayer nosotros estábamos.	<i>Onta no stá.</i>
» vosotros estabais.	<i>» namesseix stá.</i>
» ellos estaban.	<i>» Ineny stá.</i>

## PRETÉRITO PERFECTO.

En otro tiempo....	<i>Otulu tempu....</i>
Yo estuve ó he estado.	<i>M' stá ó tá, etc.</i>

## PLUSCUAMPERFECTO.

Anteayer yo había estado. *Atonta m' stá, etc.*

## FUTURO IMPERFECTO.

*Singular.*

Yo estaré.	<i>M' qué stá.</i>
Tú estarás.	<i>Achi qué stá.</i>
El está a.	<i>Ele qué stá.</i>

## Plural.

Nosotros estaremos.	No <i>gué stá.</i>
Vosotros estaréis.	<i>Vutul gué stá.</i>
Ellos estarán.	<i>Ineny gué stá.</i>

## FUTURO PERFECTO.

Yo habré estado ya.	<i>M' stá esá.</i>
Tú habrás estado ya.	<i>Achi stá esá, etc.</i>

NOTA. Aunque este tiempo es futuro, tiene, sin embargo, algo de pretérito, por cuanto significa que cuando se haga una cosa, se habrá hecho otra ya, y bajo este punto lo suelen distinguir con el *esá* ó *besá*, ya.

## IMPERATIVO.

Esté V. quieto.	<i>Tá gabi.</i>
Estad vosotros quietos.	<i>Tá vutul gabi.</i>
Estén ellos quietos.	<i>Tá ineny gabi.</i>

NOTA. En estas tres personas del imperativo, que son las únicas que se usan en *ambú*, se dice siempre *tá*; en los demás tiempos, lo dicen también los niños.

No ponemos los tiempos del subjuntivo por no tener uso en *ambú*. Si alguna vez han de expresarse algún tiempo de dicho modo subjuntivo, lo hacen por medio de algún rodeo ó modismo que equivalga al mismo.

## Conjugación de los verbos atributivos.

El verbo atributivo es el que, á más de la existencia, denota un estado particular, como amar, dormir, que equivalen á estar amando, estar durmiendo.

El verbo transitivo, que puede llamarse también activo, es el de que aquí tratamos principalmente. Su acción pasa á otro objeto que la completa. Su contrario el intransitivo ó neutro, el pronominal, el reflexivo, etc., se conjugan como el activo ó transitivo. Por esto sólo pondremos ejemplos del verbo activo.

Las conjugaciones del verbo activo ó transitivo, son cuatro: primera, de los acabados en *a*, como *jantá*, cantar; *besá*, adorar; *blá*, abrir; *sui*, cerrar, etc.

La segunda, de los acabados en *e*, como *lé*, leer; *dessé*, bajar; *guegué*, ahorrar; *cosé*, coser, etc.

La tercera, de los acabados en *i*, como *cumi*, comer; *cutji*, cocer; *sistí*, asistir; *subilí*, subir, etc.

La cuarta, de los acabados en *o*, como *gongó*, amar y querer; *totoló*, recoger; *fofó*, soplar; *loló*, lamer, etc.

## Ejemplo de las cuatro conjugaciones.

## INDICATIVO PRESENTE.

Yo canto, leo, subo y amo.

## Singular.

<i>M' jantá,</i>	<i>lé,</i>	<i>subilí,</i>	<i>gongó.</i>
<i>Achi jantá,</i>	<i>lé,</i>	<i>subilí,</i>	<i>gongó.</i>
<i>Ele jantá,</i>	<i>lé,</i>	<i>subilí,</i>	<i>gongó.</i>

## Plural.

No jantá,	lé,	subili,	gongó.
Nameseix jantá,	lé,	subili,	gongó.
Ineny jantá,	lé,	subili,	gongó.

## PRETÉRITO IMPERFECTO.

Ayer yo cantaba, leía, subía y amaba.

## Singular.

Onta m' jantá,	lé,	subili,	gongó.
» Achi jantá,	lé,	subili,	gongó.
» Ele jantá,	lé,	subili,	gongó.

## Plural.

» No jantá,	lé,	subili,	gongó.
» Vutul jantá,	lé,	subili,	gongó.
» Ineny jantá,	lé,	subili,	gongó.

## PRETÉRITO PERFECTO.

En otro tiempo yo canté, lei, subí, amé.

## Singular.

Otulu tempu m' sajá jantá,	lé,	subili,	gongó.
» Achi sajá jantá,	lé,	subili,	gongó.
» Ele sajá jantá,	lé,	subili,	gongó.

## Plural.

» No sajá jantá,	lé,	subili,	gongó.
» Vutul sajá jantá,	lé,	subili,	gongó.
» Ineny sajá jantá,	lé,	subili,	gongó.

## PRETÉRITO PLUSCUAMPERFECTO.

Cuando V. vino yo había cantado, leído, subido y amado ya.

## Singular.

Oixi que vo vi m' jantá,	lé,	subili,	gongó,	esá.
» Achi jantá,	lé,	subili,	gongó,	esá.
» Ele jantá,	lé,	subili,	gongó,	esá.

## Plural.

» No jantá,	lé,	subili,	gongó,	esá.
» Nameseix jantá,	lé,	subili,	gongó,	esá.
» Ineny jantá,	lé,	subili,	gongó,	esá.

## FUTURO IMPERFECTO.

Yo cantaré, leeré, subiré, amaré.

## Singular.

<i>M' gué jantá,</i>	lé,	subili,	gongó.
<i>Achi gué jantá,</i>	lé,	subili,	gongó.
<i>Ele gué jantá,</i>	lé,	subili,	gongó.

## Plural.

<i>No gué jantá,</i>	lé,	subili,	gongó.
<i>NamesieɁ gué jantá,</i>	lé,	subili,	gongó.
<i>Ineny gué jantá,</i>	lé,	subili,	gongó.

## FUTURO PERFECTO.

Cuando V. venga (mañana) yo ya habré cantado, leído, subido, amado.—  
*Oixi que vo ja vi (amayá)...*

## Singular.

<i>M' jantá,</i>	lé,	subili,	gongó,	besá.
<i>Achi jantá,</i>	lé,	subili,	gongó,	besá.
<i>Ele jantá,</i>	lé,	subili,	gongó,	besá.

## Plural.

<i>No jantá,</i>	lé,	subili,	gongó,	besá.
<i>Vutul jantá,</i>	lé,	subili,	gongó,	besá.
<i>Ineny jantá,</i>	lé,	subili,	gongó,	besá.

## IMPERATIVO.

Cante, lea, suba, ame V.

## Singular.

<i>Jantá,</i>	lé,	subili,	gongó,	vo.
<i>Jantá,</i>	lé,	subili,	gongó,	ele.

## Plural.

<i>Jantá,</i>	lé,	subili,	gongó,	vutul.
<i>Jantá,</i>	lé,	subili,	gongó,	ineny.

## SUBJUNTIVO PRESENTE.

Quiera Dios que yo cante, lea, suba y ame.—*Nachiol fe que.... (1).*

## Singular.

<i>M' jantá,</i>	lé,	subili,	gongó.
<i>Achi jantá,</i>	lé,	subili,	gongó.
<i>Ele jantá,</i>	lé,	subili,	gongó.

(1) Todos los tiempos del subjuntivo llevan siempre, junto al verbo, alguna expresión que los distingue de los otros.

## Plural.

No janta,	lé,	subili,	gongó.
Vutul jantá,	lé,	subili,	gongó.
Ineny jantá,	lé,	subili,	gongó.

## PRETÉRITO IMPERFECTO.

Si yo cantara, leyera, subiera y amara, el maestro me daría un premio.—  
Mest ja da mi ja gabi....

## Singular.

M' ca jantá,	lé,	subili,	gongó.
Achi ca jantá,	lé,	subili,	gongó.
Ele ca jantá,	lé,	subili,	gongó.

## Plural.

No que jantá,	lé,	subili,	gongó.
Vutul ca jantá,	lé,	subili,	gongó.
Ineny ca jantá,	lé,	subili,	gongó.

## PRETÉRITO PERFECTO.

Cuando hayas cantado, leído, subido, amado. Oixi que ja jantá, lé, subili,  
gongó....

## Singular.

Oixi que m' jantá,	lé,	subili,	gongó.
» Achi jantá,	lé,	subili,	gongó.
» Ele jantá,	lé,	subili,	gongó.

## Plural.

» No ja jantá,	lé,	subili,	gongó.
» Vutul ja jantá,	lé,	subili,	gongó.
» Ineny ja jantá,	lé,	subili,	gongó.

## PRETÉRITO PLUSCUAMPERFECTO.

Si yo hubiera cantado, leído, subido y amado mucho, el maestro no n  
habría pegado.

M' ca sajá jantá, lé, subili, gongó muito, meste na ja da mi pajadaf....

## Singular.

Achi ca sajá jantá,	lé,	subili,	gongó.
Ele ca sajá jantá,	lé,	subili,	gongó.

## Plural.

No que sajá jantá,	lé,	subili,	gongó.
Vutul que sajá jantá,	lé,	subili,	gongó.
Ineny que sajá jantá,	lé,	subili,	gongó.

## FUTURO PERFECTO.

Yo hubiere cantado, leído, subido y amado.  
*Mi ca jantá, lé, subilí, gongó.*

## Singular.

<i>Achi ca jantá,</i>	<i>lé,</i>	<i>subilí,</i>	<i>gongó.</i>
<i>Ele ca jantá,</i>	<i>lé,</i>	<i>subilí,</i>	<i>gongó.</i>

## Plural.

<i>No ca jantá,</i>	<i>lé,</i>	<i>subilí,</i>	<i>gongó.</i>
<i>Vutul ca jantá,</i>	<i>lé,</i>	<i>subilí,</i>	<i>gongó.</i>
<i>Ineny ca jantá,</i>	<i>lé,</i>	<i>subilí,</i>	<i>gongó.</i>

## INFINITIVO PRESENTE.

<i>Cantar,</i>	<i>leer,</i>	<i>subir,</i>	<i>amar.</i>
<i>Jantá,</i>	<i>lé,</i>	<i>subilí,</i>	<i>gongó.</i>

## PRETÉRITO.

<i>Haber cantado,</i>	<i>leído,</i>	<i>subido,</i>	<i>amado.</i>
<i>Jantá besá,</i>	<i>lé besá,</i>	<i>subilí....</i>	<i>gongó....</i>

## FUTURO SIMPLE.

<i>Haber de cantar,</i>	<i>leer,</i>	<i>subir,</i>	<i>amar.</i>
<i>Ga, ó sajá jantá,</i>	<i>lé,</i>	<i>subilí,</i>	<i>gongó.</i>

## FUTURO COMPUESTO.

<i>Haber de haber</i>	<i>cantado,</i>	<i>leído,</i>	<i>subido,</i>	<i>amado.</i>
<i>Oiri que sajá</i>	<i>jantá,</i>	<i>le,</i>	<i>subilí,</i>	<i>gongó esá.</i>

## GERUNDIO DE PRESENTE.

<i>Cantando,</i>	<i>leyendo,</i>	<i>subiendo,</i>	<i>amando.</i>
<i>Oixi que sajá jantá,</i>	<i>lé,</i>	<i>subilí,</i>	<i>gongó.</i>

## GERUNDIO DE PRETÉRITO.

<i>Habiendo cantado,</i>	<i>leído,</i>	<i>subido,</i>	<i>amado.</i>
<i>Oixi que jantá,</i>	<i>lé,</i>	<i>subilí,</i>	<i>gongó esá.</i>

## GERUNDIO DE FUTURO.

<i>Habiendo de cantar,</i>	<i>leer,</i>	<i>subir,</i>	<i>amar.</i>
<i>Oixi que sajá jantá,</i>	<i>lé,</i>	<i>subilí,</i>	<i>gongó.</i>

## PARTICIPIO.

<i>Cantado,</i>	<i>leído,</i>	<i>subido,</i>	<i>amado.</i>
<i>Jantadu,</i>	<i>lèdu,</i>	<i>subilidu,</i>	<i>gongodu.</i>

NOTA. Los verbos reflexivos, reciprocos y pronominales se conjugan como los anteriores, ó sea por una de las cuatro conjugaciones, v. gr.: Yo me con-

fieso : *m' confessá*, *achi confessá*, etc. Yo me bato ó me riño : *m' pesá*, *achi pesá*, etc.

**Forma interrogativa.** — Los verbos interrogativos no se diferencian de los demás en su construcción. No así los negativos. Estos tienen la particularidad de acabar siempre en *f* si son final de frase, y si la final es otra palabra, acaba igualmente en *f*.

Si el verbo está en primera persona, se usa siempre el relativo *an*, que significa de él, de ella, de ello, de eso, de aquello, etc.

### Ejemplos.

- ¿Has visto las ovejas? — No las he visto.  
*Vo ve cabla longo?* — *M' an vef.*  
 ¿El capitán compró la cabra? — No la compró.  
*Jatá cumplá cabla cutu?* — *Na cumpaf.*  
 ¿Tiene V. dinero? — No, no tengo.  
*Vo socu jielu?* — *Na, m' an tef.*  
 ¿Lamieron los gatos estos platos?  
*Gatu loló patu say?*  
 No, sólo lamieron la olla.  
*Na, menu loló oguguá mossó.*  
 ¿Habéis entendido todos el sermón?  
*Namesseix tudu tendé peguá?*  
 Nosotros hemos entendido un poco, mas no todo.  
*No n' tendé quichi, menji tuf (1).*

### Participio.

El participio es una parte variable de la oración que participa de nombre adjetivo y de verbo.

En ambú sólo el participio de pretérito merece que se diga algo de él; pues el de presente ó activo se expresa por medio de algún rodeo, como se verá en la conjugación. El de pretérito ó pasivo acaba en *adu* en los verbos de la primera conjugación, en *idu* para los de la segunda y tercera, y en *odu* para los de la cuarta, v. gr.: Cantado, *jantadu*; juntado, *zuntadu*; comprendido, *compendidu*; frito, *fitjidu*; lamido, *lolodu*; recogido, *totolodu*, etc.

Hay, sin embargo, algunos participios de pretérito irregulares, como son: abrir, *blá*; abierto, *bétu*. Hacer, *fe*; hecho, *fédu*; con algún otro de poco uso que se aprenderá con la práctica.

### Del adverbio.

Adverbio es una parte invariable de oración que se junta al verbo, al adjetivo, y á veces a otro adverbio, para modificar su significación.

Los adverbios, por su significación, pueden ser de lugar, de tiempo, de modo, de cantidad, de afirmación, de negación, etc.

#### De lugar.

¿En dónde comiste ayer?—*Ana vo cumi onta?*

Aquí, acá.	<i>Jay.</i>	Arriba.	<i>Liba.</i>
Ahí.	<i>Alá.</i>	Abajo.	<i>Bassu.</i>
Allí, allá.	<i>Issalá.</i>	Junto.	<i>Moládu.</i>
Cerca.	<i>Pétu.</i>	Adjunto.	<i>Zunto.</i>
Lejos.	<i>Lonji.</i>	Allende.	<i>Bansalá.</i>
Donde, adonde.	<i>Ana.</i>	Aquende.	<i>Bansay.</i>
Enfrente, delante.	<i>Denji.</i>		
Dentro.	<i>Dentul.</i>	En todas partes,	<i>Jamá</i>
Fuera.	<i>Otuya.</i>	<i>tudu.</i>	

(1) Por este último ejemplo se ve que con frecuencia, para expresar una negación, basta hacer acabar la final en *f* sin poner ninguna partícula negativa, v. gr.: ¿Ese pescado es tiburón? No. — *¿Pix say sa tibulá? Tibulaf.*



## De tiempo.

¿Qué día vendrá el barco?—*Qué jia navi qué vi?*

Hoy.	<i>Ojay.</i>
Mañana.	<i>Amayá.</i>
Ayer.	<i>Onta.</i>
Anteayer.	<i>Alonta.</i>
Tres días ha.	<i>Utatonta.</i>
Ahora.	<i>Ossay.</i>
Luego, pronto.	<i>Danji.</i>
Tarde.	<i>Tatji.</i>
Temprano.	<i>Pamassédu.</i>
Siempre.	<i>Tujá.</i>
Ya.	<i>Ja.</i>
Nunca.	<i>Juguan jia chif.</i>
Aún.	<i>Ontola.</i>
Mientras.	<i>Oiri, etc.</i>

## De modo.

¿Cómo hacen los cestos los annoboneses?—*Ama angué d' ambú fe ojal?*

Así, *xi*; bien, *gabi*; mal, *feo*; mejor, *gabi maix*; fuerte, recio, duro, *lisu*; despacio, *mole mole*; aprisa, *danji*; adrede, *cu ventaja*.

## De cantidad.

¿Hay mucho pan?	<i>Apná monchi?</i>
Mucho.	<i>Monchi, muitu.</i>
Poco.	<i>Quichi, queté.</i>
Muy mucho.	<i>Monchi muitu.</i>
Más.	<i>Maix.</i>
Menos.	<i>Quichi maix.</i>
Harto.	<i>Monchi.</i>
Bastante.	<i>Bastanchi.</i>
Tanto.	<i>Tantu.</i>
Cuanto.	<i>Cantu.</i>
Nada.	<i>Zuanjaf.</i>

## De comparación.

Más.	<i>Maix.</i>
Menos.	<i>Queté.</i>
Mejor.	<i>Gabi maix.</i>
Peor.	<i>Feo maix.</i>
Tan bueno.	<i>Gabi ximá.</i>
Cuanto.	<i>Cantu.</i>

## De orden.

Primeramente.	<i>Primelamenji.</i>
Ultimamente.	<i>Cabamentu.</i>
Antes.	<i>Primelu.</i>
Después.	<i>Detaix, etc.</i>

## De afirmación.

¿Has oído la santa misa?	<i>Vo tendé santa mis?</i>
Si, (para los hombres).	<i>Chué.</i>
Si, (para las mujeres).	<i>Chí.</i>
Si, (para los niños).	<i>Ahé.</i>

Cierto.	<i>Cetu.</i>
Ciertamente.	<i>Cetumenj.</i>
Verdaderamente.	<i>Verdatjimenj.</i>
También.	<i>Tambe.</i>

### De negación.

¿Habéis hurtado algún coco?	<i>Vutul futú zuguá jojonjá?</i>
No.	<i>Na.</i>
Nada.	<i>Zuguángaf.</i>
Nunca.	<i>Zuguanjiachif.</i>
De ninguna manera.	<i>Zuguanmodochif.</i>
Tampoco.	<i>També.</i>

NOTA. *També* significa también y tampoco; v. gr.: Los pobres mueren y los ricos también. *Pobil ca molé majadolu també.*—Los ladrones no irán al cielo, ni los amancebados tampoco. *Ladurá na qué vay ossef, ñi suté tambe.*

### De duda.

Acaso, quizá, tal vez.	<i>Talvetji.</i>
Casi.	<i>Jumásseuy.</i>

### Adverbios compuestos y expresiones adverbiales.

Asimismo.	<i>Nimismu.</i>
De veras.	<i>Faxichisu.</i>
A sabiendas, adrede.	<i>Cu ventaje.</i>
A cada paso.	<i>Tujia, tujia.</i>
Poco á poco.	<i>Mole, mole.</i>

### Preposición.

La preposición es una parte de la oración que une dos palabras, expresando la relación que existe entre ambas.

En ambú sólo se usan algunas preposiciones propias, que son las que tienen significación por sí solas, tales son:

A,	<i>á.</i>	Desde,	<i>de.</i>
Ante,	<i>denj.</i>	Entre,	<i>lentá.</i>
Bajo,	<i>bassu.</i>	Hacia donde,	<i>qué ponta.</i>
Con,	<i>cu.</i>	Sobre,	<i>liba.</i>
Contra,	<i>cóntala.</i>	Detrás,	<i>taix, etc.</i>

### Conjunción.

Conjunción es una parte invariable de la oración que une y enlaza las partes de la oración y unas oraciones con otras.

Las conjunciones se dividen en varias clases, según sus diversos oficios. Las principales son:

*Copulativas.*—Y, *e*; y, *cu*; que, *que*; también, *també*; ni, *ñi*; tampoco, *tembé* ó *també*.

*Disyuntivas.*—O, *u*, *o*: y éstas: ya, *ya*; que, *que*; ora, *ora*...., se expresan con un rodeo equivalente, v. gr.: Que venga, que no venga Antonio, nosotros marcharemos: *Pé vi, pe na víf Tony, no n' ja vay.*

*Adversativas.*—Pero, *empero*, mas, *menjí*; aunque, *benjá*; por más que, *benjá pa*; sin embargo, no obstante, *menjí*.

*Condicionales.*—Si, *ja*; sino, *chiná*; como, ó con tal que, *chi, ja*; v. gr.: Si eres bueno ó con tal que seas bueno, Dios te amará. *Chi vo sa gabi, ó vo ja sa gabi, Nachiol gongó cu vo.*

*Finales.*—Para que, á fin de que, *pa*.

*Temporales.*—Así que, luego que, *oixi que*; antes, *anta*; después que, *despoix que*.

## Interjección.

La interjección es una parte invariable de la oración que sirve para expresar los varios afectos del ánimo : como de alegría , dolor, tristeza , admiración, horror, etc.

Las interjecciones más usadas en ambú son las siguientes :

<p>Ay! ¡ay de mi!</p> <p>Ay! ¡ay qué cosa tan bella! tan fea!....</p> <p>Ca : no es eso.</p> <p>Ea! dejas de riñas.</p> <p>Eh? ¿has visto?</p> <p>Hola! ¿Cómo está V.?</p> <p>Huy! ¡qué escozor!</p> <p>Ojala!</p> <p>Puf! ya reventó el huevo.</p> <p>Uf! ya hiede.</p> <p>Anda! ¡anda!</p> <p>Bravo! ¡bravo!</p> <p>Calle!</p> <p>Cómo!</p> <p>Cuidado!</p> <p>Diablo! ¡diablo!</p> <p>Fuego!</p> <p>Mira! ¡mira, mira!</p>	<p><i>Oh mió! Oh mió, mió, mió!</i></p> <p><i>Quidalee! formosu muitu! feo muitu!</i></p> <p><i>Co : na sé saf.</i></p> <p><i>Va, na! legué pé.</i></p> <p><i>Eh? vo re?</i></p> <p><i>Oh! Ama vo passá?</i></p> <p><i>Oh! sajá cussá!</i></p> <p><i>Nachiol fe!</i></p> <p><i>Buf! ova levantá esá.</i></p> <p><i>Mu! fendée esá!</i></p> <p><i>Vam! vam!</i></p> <p><i>Gabi! gabi!</i></p> <p><i>Ja boj!</i></p> <p><i>Ama fe!</i></p> <p><i>Pinchidu!</i></p> <p><i>Jiablú! jiablú!</i></p> <p><i>Fogu!</i></p> <p><i>Japá! japá, japá!</i></p>
---	--

NOTA. *Quidale!*, puede significar alegría, tristeza, dolor, y otras cosas, según el tono con que se dice, y el número de letras con que la hacen acabar. Es la interjección más usada en ambú. Usan también muchos el *javiójo!*, que viene á ser una imprecación contra el que les hace algún mal, y equivale á « ¡Ojala venga un barco y se te lleve tan lejos que no vuelvas más!»

## EJERCICIOS PRÁCTICOS

### sobre las partes de la oración.

#### ESPAÑOL.

Buenos días.

¿Cómo lo pasa V.?

Bien: ¿y V.?

Yo también, gracias á Dios.

¿Cómo están sus padres?

Mi padre está bueno, pero mi madre está un poco enferma.

¿Qué tiene, ó qué le duele?

La cabeza y el estómago.

Vamos á verla

¿De dónde venia V. ahora?

He ido al campo.

Ahora, ¿adónde iba?

Woy con V. á mi casa.

¿Hay muchos cristianos en este pueblo?

#### AMBÚ.

*Sa Cristu.*

*Ama vo passá?*

*Gabi : ¿á vo?*

*M' també, pa grassa de Nachiol.*

*Ama pé vo cu mé vo, passá?*

*Pé miú sá gabi; menji mé mu sajá danchi quichí.*

*Qué jamá sajá duá ele?*

*Jassá cu chipa.*

*No va ual.*

*Ana vo fol ossay?*

*M' fo mátu.*

*Ossay, ana vo ja vay?*

*M' va toco vo jatji niu.*

*Palé say socu cristá muitu?*

Aquí no hay krumanes: todos somos cristianos.

¿Cumplen todos los Mandamientos de la ley de Dios?

Algunos los cumplen, otros no.

¿Entonces habrá cristianos buenos y cristianos malos?

Si, señor: como en todas partes.

¿Dios mío! ¿Cuántos cayucos han ido al barco!

¡Huy! ¡Cuántas llagas veo!

Señor médico, cúreme V. esta llaga, y le daré dos gallinas.

¡Uf! Esa llaga es muy grande y despidе mal olor: no puedo curarla.

¡Bah! ¡bah! ¡bah! Señor médico: no hable V. así: ¡misericordia!

¿Oh! misericordia! dice V.? ¿Puedo yo hacer milagros? Sólo Dios puede curar á V.

¿Qué cosas hay en este pueblo para comprar?

Aquí en esta tierra sólo hay cerdos, gallinas, bananas, cocos y otros frutos.

¿Cuántos pueblos hay en esta isla?

Hay un solo pueblo (habitado), que es Annobón.

¿Cuántas almas cuenta este pueblo?

Pienso que tiene mil trescientas.

¿Todos son bautizados? — Si.

¡Muy bien! Procuren todos ser buenos cristianos, porque todos los que ahora viven han de morir, como han muerto los demás, y dar cuenta á Dios de sus obras.

*Negul na sa yef: no tudu sa cristá.*

*Angué tudu cumpli cu mandamentu de lé de Nachiol?*

*Luguangué cumpli, luguangué nuu cumplif.*

*Axi socu cristá gabi, y cristé feo?*

*Si, chiol, ximá jamá tudu.*

*Nachiol mému! Cantu batelu jo á navi!*

*Mu! Cantu fide m' ve!*

*Chió babelu, culi má fide say, y m' ga da vo gañia dos.*

*Mu! Fide issay ganji muitu, y sajá fendé feo muitu: m' an po culaf.*

*Quidelé! quidelé! quidelé! Chio babelu, na fa chif: ¡minjicotji!*

*Quidaleé! vo fa minjicotji! M' po fe milálugui? Nachiol mossó po culá vo.*

*Qué cusa sa palé say pa cumplá? (pronuncian qué ca sa, etc.)*

*Jay tela say socu poen mossó, cu gaina, jaganja, jojonja cu ótulu futa.*

*Cantu pobu sa tela say?*

*Té nan pobu sossó que sa palé d' Ambú.*

*Cantu angué sa palé say?*

*M' pensá que som mile sentu teix.*

*Angué tudu sa batizadu?—Chué.*

*Gabi muitu! sa gabi pa angué tudu sacristá gaf; puqué nanguineixi que ossay sa vivu sajá mulé, ximá angué tudu molé, y da lazá Nachiol de obora ineny.*

# SINTAXIS

Sintaxis es aquella parte de la Gramática que trata de la recta combinación y enlace de las palabras para expresar los pensamientos.

Es de dos maneras: regular y figurada.

Sintaxis regular es la que enseña la colocación natural de las palabras: figurada es la que usa de figuras, la cual apenas tiene lugar en el lenguaje tan sumamente sencillo y falto de términos que hablan los naturales de Annobón. Así es que sólo diré algo de la Sintaxis regular.

Esta se divide en concordancia, régimen y construcción.

La concordancia es la conformidad que guardan entre sí las partes variables de la oración.

Las concordancias son tres: de sustantivo y adjetivo, de sujeto y verbo, y de relativo con antecedente.

En Ambú casi se puede decir que no hay concordancia de adjetivo y sustantivo, por cuanto unos y otros terminan de igual modo en plural que en singular, y en un género que en otro, y apenas se distinguen los casos. Sólo hay que advertir que cuando los sustantivos están en plural se repiten las primeras sílabas del adjetivo que los califica; v. gr.: El niño bueno: *mina gabi*. Los niños buenos: *namina gagabi*. La muchacha perezosa: *mina miere que té piscocozu*. Las muchachas perezosas: *namina miere que té piscopiscozu*.

La madre y el hijo son humildes: *may cu mina sa ba:ribaxidu*. Este pájaro es hermoso: *pastu say sa fomozu*. Estos pájaros son hermosos: *pástu say sa fomófomozu*.

Tampoco hay propiamente concordancia de sujeto y verbo, por cuanto el verbo se pone siempre en tercera persona del singular, sea cual fuere el número y persona que le sirve de sujeto; v. gr.: Yo pregunto, *n' preguntá*. Vosotros preguntásteis, *vutul preguntá*. Aquellos responden, *ineny cunji*. Nosotros responderemos, *no cunji*.

El relativo que se traduce en Ambu por *que, ca, cu, co*; esto es, en general se dice *que*; mas cuando el verbo ó palabra que sigue inmediatamente al relativo empieza por *ca, co, cu*, el relativo se pronuncia también *ca, co, ca*; v. gr.: el barco que viene es blanco, *náve que vi, navi bancu*. El pájaro que canta es hermoso, *pástu ca jantá sa formosu*. El dinero que yo cuento, *jielu co m' jontá*. Las gallinas que comen, *gaina cu cumi*.

No se usa el relativo cuyo, cuyos, cuyas, etc., sino que siempre se dice *que*, haciendo, si es necesario, un rodeo que signifique lo mismo; v. gr.: El hombre cuyo es este campo, *home que té matu say*; esto es, el hombre que tiene este campo. Así de los demás.

Régimen.—Sobre lo mucho que se dice en otras lenguas del régimen, sólo creo necesario advertir que en la lengua Ambú se omiten muchas preposiciones sobre todo la de genitivo; que en lugar de la preposición *de*, que traen los superlativos, con frecuencia ó casi siempre se dice *que*, y que no se usa la terminación de éstos en *ísimo*; v. gr.: La finca de Pedro es la más grande de todas, *Mátu Pedul sa ganji maix que tudu*.

Si se junta un sustantivo con un adjetivo determinativo, se pondrá éste siempre detrás del sustantivo; v. gr. : He comprado diez gallinas guineas muy hermosas: *M' cumpla gañia guinea deix formosu muitu.*

Si hay un adjetivo calificativo y otro determinativo, éste se pondrá también en último lugar: Pedro es mas humilde que todos los muchachos: *Pedul su baxidu maix que namina tudu.*

Las frases negativas tienen la particularidad de que la palabra principal de ellas debe acabar siempre en *f*, y a veces cambian también la última letra, si es vocal, en otra vocal. Ejemplos: ¿Tienes cuchillo?: *Vo socu cutó?*—No tengo: *M' an tes.*—¿Has entendido lo que te he dicho?: *Vo tendé cusa que m' fa vo?*—No; no he entendido: *Na; m' an tendef.*—Los pescadores, ¿han pescado mucho?: *Pescadolu, matá epix muitu?*—No han pescado nada: *Na matá juanjachif.*—Aquel campo, ¿tiene maleficios?: *Matu issabá, sacu ofi?*—Ningún campo tiene maleficios: *Juguari mátu socu ofaf.*—¿Tiene V. gallinas para vender?: *Vo socu gañia pa vendé?*—No tengo gallinas: *M' socu gañaf.*

Los verbos rigen los mismos casos que en español; pero no se usan en pasiva. Por esto no bajamos á casos particulares, por juzgarlo impropio de este breve compendio.

*Construcción*, es la parte de la Sintaxis que enseña la colocación y arreglo de las partes de la oración. La construcción puede ser de dos maneras: directa é inversa. Sólo hablaremos de la directa, que es la que sigue el orden natural en la colocación de las palabras, y la que se usa en la lengua de Ambú.

El adjetivo *todos*, que en castellano va casi siempre antes del sustantivo, en Ambú se coloca después de él; v. gr. : Todos los hombres: *Napay tudu.*

### Ejemplo.

Dios ama á todos los hombres; mas castiga á todos los pecadores que no quieren convertirse, con penas eternas en el infierno.

*Nachiol gongó cu napay tudu; menjí él castiga pecadolu tudu que na gongó fe cristá gaf cu péna eternu onfenu.*

# ELEMENTOS

DE LA

# GRAMÁTICA AMBÚ Ó DE ANNOBÓN

POR EL

**Rdo. P. ISIDRO VILA**

MISIONERO DEL CORAZÓN DE MARÍA

---

Con las licencias necesarias.



**MADRID**  
IMPRENTA DE A. PÉREZ DUBRULL  
*Calle de la Flor Baja, 22.*

—  
1891